JE WORDT EEN ANDER
THEATER
BABEL
ROTTERDAM

Stichting Theater Babel Rotterdam

Jaarverslag 2020

Inleiding

**"Er is niets waar ik mij meer over kan opwinden dan het ontkennen en vergeten van de ander"**
**Paul Röttger**

Ondanks dat de wereld voor een ongekende crisis stond in 2020, kijken we terug op een uitdagend maar ook een succesvol jaar.

Theater Babel Rotterdam realiseerde zich meteen dat het nodig was de organisatie zowel praktisch als inhoudelijk voor te bereiden op de risico's van een langer durende Coronacrisis. Het doel hierbij was om waar mogelijk het werk voort te zetten en tegelijk de risico's te beperken in lijn met de visie en missie van Babel.

Voorop stond hierbij het in beeld brengen en beperken van de risico's die gepaard gaan met deze crisis.
We zijn blij dat het ons in 2020 gelukt is om Babel zowel financieel als inhoudelijk gezond te houden.
We zijn, ondanks alle beperkingen, er zelfs in geslaagd om onze artistieke producten in nieuwe vormen te tonen en ontwikkelen. Uitgangspunt hierbij was om te blijven werken met onze vaste acteurs en om contact te houden met ons publiek. Dat laatste is ons gelukt door o.a. de digitale mogelijkheden zoals live streaming van ons werk en podcasts te ontwikkelen.
We durven zelfs te benoemen dat deze verschrikkelijke wereldcrisis ons een stap verder heeft gebracht.

De activiteiten zijn uitgevoerd op basis van de cultuurplan beschikking 2020 van € 319.000. De structurele subsidie in de lopende cultuurplanperiode is een lager bedrag dan gevraagd en nodig was om het jaarplan van Babel uit te kunnen voeren. Door het bestuur en directie is in samenwerking met Pameijer en de Gemeente Rotterdam gezocht naar extra gelden. Dat is in 2020 opnieuw gelukt, mede dankzij een belangrijke bijdrage van de gemeente Rotterdam van € 100.000 ter dekking van het exploitatietekort. Door deze aanvullende subsidie vanuit stedelijk welzijn, is de verhouding tussen zorg en cultuur meer in balans gebracht. Mede hierdoor kon Babel haar interne en externe educatie uitvoeren zoals voorzien.

Babel heeft een inclusief educatief theateratelier gerealiseerd en in het najaar uit kunnen voeren. We zijn trots dat het ons gelukt is om jongeren ook in deze Corona tijd in contact te brengen met onze theatereducatie.

De productie **Van J naar Jessica** is in 2020 doorgespeeld en een nieuwe Corona bestendige productie is in november in première gegaan **'Ik via de ander'**. Beide producties van Paul Röttger zijn zeer goed ontvangen en hebben de artistieke ontwikkeling en groei van Babel en zijn inclusieve gezelschap zichtbaar gemaakt en gehouden, ook in tijden van een harde lockdown.

Van diverse fondsen heeft Babel aanvullende financiering ontvangen voor het ontwikkelen en onderzoeken van de inclusieve visie van Babel waaronder het NSGK, het VSB fonds en HandicapNL. De internationale ambities zouden in 2020 resulteren in deelname aan een internationaal festival als onderdeel van Galway 2020 (Culturele hoofdstad). Helaas kon dit festival niet doorgaan door de Corona crisis. Tenslotte hebben wij in 2020 € 53.000 ontvangen voor de LCC-functie van ons Cultuurhuis Delfshaven dit was het laatste jaar voor deze Cultuurhuis functie vanwege de verhuizing van ons gezelschap naar Rotterdam Centrum.

We zijn blij dat we veel van onze plannen ondanks de crisis hebben kunnen realiseren.
We hebben in totaal in 2020 **11.071** bezoekers bereikt, dit is inclusief de digitale kijkers die zijn bereikt na het aanpassen en beschikbaar maken van onze producten rondom de Corona crisis. In dit jaarverslag worden de activiteiten omschreven. De prestaties zijn terug te vinden in het hoofdstuk prestatieraster.

Met dank aan alle mensen die hebben bijgedragen aan Theater Babel Rotterdam.

# 1 over Theater Babel Rotterdam

**Babel is een huis voor inclusieve en exclusieve kunst.**
**Inclusief omdat we bewust kiezen voor een gemixte samenstellingen van individuen.**

## 1.1 missie

Babel wil met theatrale en beeldende middelen bijdragen aan de persoonlijke en culturele ontwikkeling van zo mogelijk alle Rotterdammers ongeacht hun achtergrond, geaardheid of fysiek en geestelijk vermogen. Babel is uit op een nieuw soort kunst die bestaat uit van betekenisvolle interactie. Hierin is de ander weerbarstig en uitdagend aanwezig als onderdeel van de maatschappij en de kunsten. Babel toont wat schuurt en doorgaans verborgen blijft. Het gaat om kunst waarin de maatschappij ongecensureerd vertegenwoordigd is. Onze activiteiten doorbreken de grenzen tussen de zorg en de kunsten zodat de ander daadwerkelijk kan participeren in de culturele wereld. Wij willen bijdragen aan het vergroten van de sociale en culturele ruimte van de ander. Dat is onze bijdrage aan een inspirerende grootstedelijke samenleving, die vrijheid ademt en betrokkenheid wekt.

## 1.2 visie

Wij menen dat in de huidige samenleving grote groepen vervreemd zijn doordat hun fysieke of verstandelijke beperking als sociale en culturele uitsluitingsgrond werkt. Een grootstedelijke samenleving dient daarentegen de totale diversiteit van haar bevolking te omarmen. Als het goed is heeft iedereen toegang tot een gedeelde sociaal-culturele ruimte. Theater maakt het mogelijk om alledaagse situaties in een nieuwe context te plaatsen. Door de 'artistieke representatie' zet de theatermaker 'het alledaagse' in een nieuw licht. Individuele verhalen stijgen uit boven de particuliere her-vertelling.

Van makers en uitvoerders vraagt dit persoonlijke en maatschappelijke betrokkenheid in combinatie met artistiek vakmanschap. Wij geloven in de intrinsieke waarde van kunst als fundament en doel van ons werk. Theater is direct, vitaal, relativerend, inspirerend, confronterend en verontrustend, maakt taboes bespreekbaar en toont nieuwe handelingsperspectieven en toekomstdromen. Theater is de interactie op de repetitievloer, de uitwisseling van ervaringen & dromen. Het is de verhouding tot onderwerpen & thematieken en de confrontatie met het publiek.

Doordat de ander zijn rol speelt in het maakproces ontstaan er nieuwe verhalen en nieuwe artistieke representatie-vormen. Dit leidt tot voorstellingen met persoonlijke, sociaal-maatschappelijke én artistieke impact. Het is een nieuwe kleur in het professionele werkveld.

## 1.3 strategie

Babel heeft de missie in 2020 gerealiseerd via de productie en presentaties van theatervoorstellingen en theaterateliers en met een Academie (waaronder valt; training van onze acteurs, onderzoek en kennisuitwisseling, cultuureducatie & emancipatie) binnen deze activiteiten werd in 2019 zowel inclusief als exclusief gewerkt.

In volgende hoofdstukken lichten we toe welke activiteiten zijn gerealiseerd, voor wie we dat hebben gedaan en welke partners ons daarbij hebben ondersteund.

## 1.4 bedrijfsvoering

Paul Röttger is per 22 november 2018 directeur bestuurder van de Stichting met een raad van toezicht model. Röttger stuurt en bewaakt ook als directeur bestuurder de nieuwe ontwikkelingen van Babel, regisseert de producties en is betrokken bij de Academie. De visie en manier van werken van Babel wordt overgedragen aan gastacteurs en vaste acteurs die in dagelijkse trainingen werken aan verbreding, verdieping en/of bestendiging van de inclusieve visie en werkwijze. De gastacteurs worden per seizoen gecontracteerd en nemen als professionele theatermakers delen van de regie van ateliers en educatieve producties voor hun rekening onder begeleiding en coaching van Paul Röttger. Hierdoor ontwikkelt Babel nieuwe makers die leren de inclusieve werkwijze toe te passen en de methodiek verder te ontwikkelen. De directeur bestuurder

voert regelmatig overleg met de medewerkers en evalueert jaarlijks met hen. Dit doet de directeur bestuurder ook met externe belanghebbende waarvan de belangrijkste in 2020 Stichting Pameijer was.

De raad van toezicht evalueert jaarlijks de directeur bestuurder.

De dagelijkse leiding zorgt voor de inhoudelijke invulling en uitvoering van de activiteiten, pr/marketing en de bedrijfsvoering. Waar mogelijk worden de collega's met een beperking betrokken bij de dagelijkse werkzaamheden rondom de producties.

De oude locatie op de Mathenesserdijk is in 2020 definitief losgelaten. Babel heeft de voorkeur gegeven aan de nieuwe locatie op de Eendrachtsstraat 81, omdat deze de profilering van de organisatie stimuleert door de centrale ligging en goede bereikbaarheid in het kloppend hart van Rotterdam.

Theater Babel maakt gebruik van een gedragscode die een verplicht onderdeel vormt van iedere samenwerking als mede een vertrouwenspersoon. Tevens wordt voor iedere medewerker of vrijwilliger een VOG aangevraagd.

### 1.5 Code Cultural Governance

De aangekondigde procedures bij het begin van de nu afgeronde cultuurplanperiode zijn afgerond. Hiermee voldoet Babel volledig aan de Code Cultural Governance. Het heeft geleid tot een statuten- en structuurwijziging en een herziening van de organisatiestructuur. Per november 2018 is het nieuwe raad van toezicht model in werking getreden in plaats van het oude bestuursmodel, de nieuwe statuten zijn geëffectueerd en de statutaire naam is gewijzigd van rotterdamscentrumvoortheater naar Theater Babel Rotterdam.

De nieuwe Directeur bestuurder is Paul Röttger, hij heeft een contract voor onbepaalde tijd conform de cao Toneel & Dans.

Op 13 maart 2020 heeft de directeur bestuurder de jaarrekening goedgekeurd.

De belangrijkste externe belanghebbende van Theater Babel is Stichting Pameijer, deze samenwerking is vastgesteld in een convenant en is ook in 2020 geëvalueerd door de directeur bestuurder en de bestuurder van Pameijer.

In 2020 trad Marcel Nollen af als lid van de Raad van toezicht.
De Raad van toezicht bestaat momenteel uit : Marco Florijn, Marc Pil en Faryda Hussein.
De Raad ontvangt geen vergoeding voor haar werkzaamheden, jaarlijks wordt het bezoldigingsbeleid geëvalueerd door de directeur bestuurder en de Rvt. De neverfuncties van de Rvt worden jaarlijks doorgenomen, vastgesteld is dat deze niet leiden tot belangenverstrengeling.

De organisatie sluit aan bij de gestelde adviezen van de Code Cultural Governance.

#### 1.5.1 Bezoldigingsbeleid directeur/ bestuurder

In 2020 was het salaris van de directeur bestuurder gebaseerd op de CAO Kunsteducatie, schaal 13 op basis van een contract voor onbepaalde tijd. (In 2021 zal Babel overstappen naar de CAO toneel & dans.)

## 2. activiteitenoverzicht

Babel realiseert haar activiteiten vanuit vier kerntaken. In samenhang zorgen de kerntaken voor de ontwikkeling en bevordering van inclusieve podiumkunsten. Met onze kerntaken faciliteren en initiëren we artistieke ontwikkeling, interactie met de stad en integratie binnen het culturele veld.

## 2.1 Kerntaken van Theater Babel Rotterdam

- Het produceren & presenteren van inclusieve interdisciplinaire voorstellingen
- Opleiden en trainen van spelers en makers
- Cultuureducatie & emancipatie
- Onderzoek & kennisdeling

### Opleiding

Deze bestond in 2020 uit de wekelijkse scholing van onze vaste acteurs, gastacteurs en theatermakers. In totaal hebben er 48 professionele acteurs met en zonder beperking bij Babel gewerkt en deelgenomen aan de trainingsprogramma's.

### Het gezelschap; produceren & presenteren van inclusieve interdisciplinaire voorstellingen

Babel maakt voorstellingen met een inclusieve groep spelers voor zowel regulier publiek als voor het onderwijs en bijzondere doelgroepen. De voorstellingen zijn altijd gebaseerd op universele thema's die direct verbonden zijn met maatschappelijk vraagstukken.

### Cultuureducatie & emancipatie

Onze ervaring leert dat in al onze activiteiten de confrontatie met de ander, de kijker of deelnemer ontregelt en daarmee iets nieuws ervaart en leert. Deze ontregeling zetten wij in voor het ervaren en waarderen van inclusieve kunst. Daarmee wil Babel bijdragen aan een emancipatie in de wijze waarop er naar inclusieve kunst wordt gekeken en naar kunstenaars met beperking(en) in het bijzonder. Daarvoor geven we onze acteurs en bezoekers waar mogelijk kaders en handvatten. Dit hebben wij bv richting jongeren gerealiseerd d.m.v. theaterateliers die zich specifiek richten op jongeren uit het onderwijs waarbinnen zij de kunstenaars met een beperking in de klas ontmoette en met hen samenwerkten.

### Onderzoek & kennisdeling

Een structurele aanpak op het gebied van inclusieve kunst is nog steeds nieuw en zorgt voor de mogelijkheid de methodiek hiertoe te ontwikkelen. De literatuur over dit vakgebied is beperkt. Door het ontwikkelen van een overdraagbare methodiek kunnen wij bijdragen aan de kennisvergroting op dit gebied. Een belangrijk middel is de samenwerking met onze Europese partners uit Zweden, Frankrijk, Polen, Engeland, Wales en Ierland. Daarnaast zijn belangrijke partners in dit onderzoek de Hogeschool Rotterdam en de Erasmus universiteit.

## 2.2 zorgeffecten

Babel is een omgeving waar je wordt aangesproken op wat je kunt. Uniek in de aanpak van Babel is dat de beperking niet wordt gemeden, maar als een gegeven wordt beschouwd waarmee wordt gewerkt. In het werkproces zien we voortdurend dat zorgmedewerkers een andere verhouding tot hun cliënten krijgen. Om dit proces te stimuleren is ervoor gekozen hen niet als leer-werkcoach aan de kant te laten staan maar actief mee te laten werken, leren en spelen in onze producties. Dit draagt in grote mate bij aan een ondersteunende en stimulerende begeleiding, leidt tot empowerment, ontwikkeling en herstel, zodat de spelers met een specifieke beperking sterker en zelfstandiger worden. Waar voorheen de zorgcoach de grenzen bewaakte is ons doel de spelers te leren zelf aan te geven waar hun grenzen liggen. Hiermee bereiden we onze spelers ook voor op mogelijke rollen en werkzaamheden elders.

## 3 prestaties & toelichting

### 3.1 prestatieraster

**JAARPLAN 2020**

| jaarplan 2020 | | |
|---|---|---|
| **Prestatieraster** | | **Waarvan in Rotterdam** |
| Aantal producties | 34 | 34 |
| Aantal presentaties | 189 | 189 |
| Aantal bezoekers* | 13280 | 13280 |
| **Binnenschools** | **PO** | **VO** |
| Deelnemers | 250 | 2500 |
| Contacturen | 30 | 300 |
| **Buitenschools** | **< 25 jaar** | **> 25 jaar** |
| Deelnemers | 4967 | 5518 |
| Contacturen | 0 | 740 |

**Bezoeken is vanaf cultuurplan 2017-2020 een kengetal en daarmee niet meer afrekenbaar.*

**SPECIFICATIES**

| | |
|---|---|
| cursussen vrije tijd | 54 |
| workshops hogeschool | 163 |
| Erasmus monologen | 2940 |
| Van J naar Jessica | 363 |
| Kunstblock avonden | 1225 |
| Iedereen is kunstenaar - Delfshaven | 153 |
| theaterateliers 2020 | 1540 |
| dramalessen VO | 308 |
| Troost voor Cool | 388 |
| Ik via de ander live publiek | 119 |
| Ik via de ander Live stream kijkers | 940 |
| Van J naar Jessica - online in Polen | 425 |
| digitale kijkers diverse publicaties 2020 | 2175 |
| vaste en gastacteurs trainingen | 48 |
| diversen | 230 |
| bezoekers inclusief digitale kijkers | 11071 |

**REALISATIE 2020**

| REALISATIE | | |
|---|---|---|
| Prestatieraster | | Waarvan in Rotterdam |
| Aantal producties | 19 | 18 |
| Aantal presentaties | 146 | 145 |
| Aantal bezoekers | 11071 | 11071 |
| **Binnenschools** | **PO** | **VO** |
| Deelnemers | 5 | 2001 |
| Contacturen | 35 | 310 |
| **Buitenschools** | **< 25 jaar** | **> 25 jaar** |
| Deelnemers | 1980 | 3906 |
| Contacturen | 0 | 145 |

**VERSCHIL 2020**

| verschil met jaarplan jaarplan 2020 | | |
|---|---|---|
| Prestatieraster | | Waarvan in Rotterdam |
| Aantal producties | -15 | -16 |
| Aantal presentaties | -43 | -44 |
| Aantal bezoekers | -2209 | -2209 |
| **Binnenschools** | **PO** | **VO** |
| Deelnemers | -245 | -499 |
| Contacturen | 5 | 10 |
| **Buitenschools** | **< 25 jaar** | **> 25 jaar** |
| Deelnemers | -2987 | -1612 |
| Contacturen | 0 | -595 |

### 3.2 Prestaties Educatie

De educatie kende vanaf februari 2020 alleen nog inclusieve onderdelen. Per 2020 koos Babel om uitsluitend deze inclusieve onderdelen verder te ontwikkelen en verdiepen om daarmee volledig in te zetten op de inclusieve visie en ons voor te bereiden op de komende cultuurplan periode vanaf 2021.

#### Scholing

48 acteurs (We tellen per seizoen) met en zonder een beperking speelden in onze producties en volgden 90 dagen gemiddeld 2 lessen/repetities/trainingen per dag. Hiermee scholen wij voortdurend onze acteurs in eigen huis en ontwikkelen zij nieuwe vaardigheden. Deze educatie en trainingen kunnen wij geven dankzij een bijdrage van Pameijer en de bijdrage vanuit Stedelijk Welzijn. Het is een essentieel middel om inclusief te kunnen werken en produceren.

### 3.3 Prestaties gezelschap

Hieronder omschrijven we onze belangrijkste activiteiten van het gezelschap;

- Piazza della vita– een theaterchoreografie van Paul Röttger
  - Vervallen productie wegens annulering Operadagen, doorgeschoven naar 2021

- Van J naar Jessica, regie & concept Paul Röttger – 363 bezoekers
  - Waar mag ik niet zijn wie ik wil zijn
  - Het verhaal van Jessica, transgender en actrice bij Babel. Zij en haar medespelers toonden hun verhalen over identiteit en de vraag of je mag en kunt zijn wie je wil zijn in deze samenleving.
  - Met live gecomponeerde muziek en videoprojecties

- 5 voorstellingen
- 363 bezoekers
- Van J naar Jessica werd gespeeld van november 2019 t/m februari 2020, de gepland voorstellingen van maart t/m mei zijn door de Corona crisis geannuleerd.
- De voorstelling is gefilmd en in december vertoond in Polen aan 425 online kijkers.
- In 2021 wordt de filmregistratie tevens onderdeel van het digitale theater festival Crossing the line. Dit is mogelijk dankzij de subsidie van Creative Europe.

- Ik via de ander, regie & concept Paul Röttger – 1.049 bezoekers (8 live voorstellingen met 119 bezoekers (max 15 bezoekers per keer) – 4 Live stream voorstellingen met 930 digitale kijkers)
  - Ik via de Ander werd ontwikkeld na aanvang van de Corona crisis ter vervanging van het eerder geplande project 'Levinas'.
  - In Ik via de ander laten 28 spelers van Theater Babel Rotterdam zich op hun kwetsbaarst zien. Ze vertellen intieme verhalen over zichzelf, via de blik van de ander. Regisseur Paul Röttger interviewde van elke speler een familielid over geboorte, jeugd, het leven van de speler en hun onderlinge band. Samen met schrijver Erik Ward Geerlings werkte Paul deze interviews uit tot monologen.
  - De voorstelling is gemaakt om geheel binnen de Corona regels te kunnen spelen voor maximaal 15 bezoekers per voorstelling.
  - Na de harde lockdown is de voorstelling doorontwikkeld tot een versie die geschikt is om live te streamen voor ons publiek. Met als doel om zo onze spelers aan het werk te houden en om contact te houden met ons publiek.
  - De monologen zijn tevens als podcast gepubliceerd op een speciaal daarvoor ontwikkelde website : www.ikviadeander.nl en o.a. op ITunes gepubliceerd.
  - Ik via de ander speelt in 2021 door als Online voorstelling met de hoop dat deze in het najaar alsnog voor publiek gespeeld kan worden.
  - 8 live voorstellingen en 4 live gestreamde voorstellingen
  - Totaal bezoekers 1.049 bezoekers (119 live publiek, 930 digitale kijkers)

- Theaterateliers – 1.540 jongeren uit het V.O. en Speciaal onderwijs
  - In 2020 is een theateratelier ontwikkeld dat in het najaar 2020 gespeeld is voor 1.540 jongeren.
  - Het doel van de theaterateliers is altijd om het wereldbeeld van de jongeren te verbreden en de ontmoeting te organiseren tussen hen en onze inclusieve cast. Dit gebeurt door middel van een artstieke dialoog. Door het atelier willen we steeds binnen een specifiek thema inzicht veroorzaken bij de acteurs en de jongeren. Ze leren daarbij van elkaar, komen tot nieuwe inzichten over zichzelf, elkaar en de wereld.
  - Gespeeld voor 1.540 jongeren

- Troost voor Cool – 300 bezoekers
  - Met Troost voor Cool trok theatermaker Brecht Hermans en een inclusieve groep acteurs met en zonder beperking van Theater Babel Rotterdam door het centrum van Rotterdam. Op verschillende ontmoetingsplekken toonden zij scenes rondom Troost en gingen in gesprek met bezoekers over de vraag waar zij troost in vinden. Het project was direct gekoppeld aan de Corona crisis en diende als positief signaal en boodschap om te laten zien dat we in deze moeilijke tijden allen op een eigen manier troost zoeken en vinden.
  - 14 keer gespeeld
  - 300 bezoekers

- Workshops Hogeschool Rotterdam
  - Specifiek voor de Hogeschool Rotterdam ontwikkelde Babel workshops waarbij de methodiek van werken gedeeld wordt met studenten van de Hogeschool. Onder coaching van theatermakers van Babel leren zij om op basis van een maatschappelijk thema een

persoonlijk verhaal om te zetten in een artistieke theatertekst en deze te spelen en om op basis van een 'Proust' questionnaire training / mentorgesprekken te voeren.
    - **4** workshops
    - **163** studenten

- Andere activiteiten in 2020
    - Operadagen "Piazza della vita"
        - Geannuleerd wegens de Corona crisis, deze activiteit is doorgeschoven en vindt indien mogelijk alsnog plaats in Mei 2021.

    - "Als je het mij vraagt… "Ervaringen en dilemma's in de langdurige zorg **2.940 bezoekers.**
        - In samenwerking met Erasmus universiteit ontwikkelde Babel monologen, geschreven door Erik-Ward Geerlings op basis van etnografisch onderzoek.
        - Paul Röttger regisseerde in 2019 en 2020 maar liefst 42 spelers in een monoloog, Erik-Ward Geerlings schreef de casussen om tot monologen.

        - De 42 films die Babel produceerde zijn ingezet in de tool die heet '**Als je het ons vraagt'.** Het is erop gericht dilemma's bespreekbaar te maken en te werken aan kwaliteitsverbetering. De tool bestaat uit de films, die op grond van kwalitatief vooronderzoek zijn ontwikkeld, ze verbeelden de dilemma's vanuit het perspectief van cliënten, naasten en zorgverleners. De films worden ingezet om het gesprek over de dilemma's op gang te brengen. In groepsgesprekken verwoorden cliënten, verwanten en professionals een aantal prioriteiten voor kwaliteitsverbetering. Daarna gaan zij samen oplossingen ontwikkelen en in de praktijk brengen. Zo helpt 'Als je het ons vraagt' om samen de kwaliteit van de woonzorg en de thuiszorg te verbeteren.

        - Deze educatieve films zijn o.a. ingezet bij ;
            - Conferentie Cliënt aan zet – meer info –
            - Conferentie in Noorwegen over informele zorg – meer info –
            - De landelijke ontmoetingsdag RIBW cliëntenraden

        - Daarnaast zijn de films nu ook onderdeel van twee kennispleinen ;
            - Kennisplein gehandicaptensector - meer info -
            - Kennisplein Zorg voor Beter – meer info –

        - De 42 films zijn inmiddels door 2.940 bezoekers bekeken

- Kunstblock avonden
    - Op vrijdagavonden stelt Babel haar deuren open in samenwerking met kunstinstellingen uit het Witte de With kwartier voor het wekelijkse Kunstblock, een groot deel van de Kunstblockavonden zijn wegens de Corona crisis vervallen. Tijdens deze avonden zijn in 2020 diverse films van Babel vertoond in een 360 projectie en was er een DJ aanwezig voor de muzikale aankleding van deze avonden.

    - 1.225 bezoekers

## 4 Afbouw van de Academie

Met de cursussen richtte Babel zich voorheen op vrijetijdsbesteding van volwassenen.
Vanaf 2020 is ervoor gekozen de vrijetijdsbesteding geheel los te laten om ons voor te kunnen bereiden op de nieuwe volledig inclusieve visie en missie in de aankomende nieuwe cultuurplanperiode. De educatie is een speerpunt bij Babel, echter is gekozen om deze uitsluitend verder te ontwikkelen op de gebieden die volledig inclusief kunnen worden uitgevoerd.

De cursussen in vrije tijd bleken niet geschikt om in de gewenste inclusieve vorm te geven.
Deze zijn in februari 2020 in goed overleg overgedragen aan de SKVR.
In januari 2020 rondde de laatste 54 deelnemers hun cursus bij Babel af.

## 5 cultuureducatie & emancipatie

De in de prestaties omschreven theaterateliers en educatieve voorstellingen vallen tevens onder onze cultuureducatie & emancipatie. Het onderdeel cultuureducatie varieert van reflectie op bezochte voorstellingen tot actieve deelname aan workshops bij onze voorstellingen en prestaties. De ervaring is dat de confrontatie met de ander de deelnemer ontregelt. Wij zien in onze cultuureducatie dat het werken met mensen met een specifieke beperking het begin is van het emancipatieproces van de ander.

### 5.1 doelstellingen

Babel kent ten aanzien van cultuureducatie drie doelen:

- De ontwikkeling van een positieve houding ten aanzien van kunst en cultuur
- Het ontdekken van eigen vaardigheden op het gebied van uitvoerende kunst en cultuur
- Het vergroten van kennis en inzicht op het gebied van kunst en cultuur

De twee doelen ten aanzien van emancipatie zijn gericht op bevordering van participatie:

- De ontwikkeling van het besef dat mensen met een specifieke beperking onderdeel zijn van onze maatschappij

- Het aanzetten van kinderen, jongeren en volwassen tot het opnieuw kijken naar en nadenken over de wereld waarin zij leven en de rol zie zij daarin (kunnen) spelen

### 5.2 Vormen van cultuureducatie

- Babel organiseert activiteiten rondom voorstellingen; workshop & theaterateliers & ontmoetingen die aansluiten bij de visie van Babel. Hiermee stimuleren we beschouwing, informeren we, gaan in gesprek of nodigen uit tot actieve deelname.
  *In 2020 konden veel van deze ontmoetingen niet doorgaan. Babel heeft met Ik via de ander ingezet op een schaalverkleining naar 15 bezoekers waarbij na afloop binnen de Corona regels een gesprek kon plaatsvinden. Na de harde lockdown is Ik via de ander verder gegaan als online stream voorstelling.*

- Samen eten
  De voorstellingen voor regulier publiek worden in de regel afgesloten met een maaltijd. Het team van Babel en de acteurs koken en verzorgen de maaltijd. Acteurs serveren de maaltijd uit en komen zo informeel in contact met het publiek om zo een ontmoeting en interactiviteit te veroorzaken. Ook hier vinden we de ontmoeting tussen het publiek en onze acteurs prioriteit.
  *Door de Corona situatie moest het koken worden gestaakt. In plaats hiervan heeft Babel bezoekers een recept en ingrediënten meegegeven om zelf thuis alsnog een gezonde biologische en vegetarische maaltijd te maken met de vraag om zo tijdens deze maaltijd thuis met elkaar het gesprek aan te gaan over de voorstelling.*

- Theaterateliers
  Laagdrempelige ontmoetingen in het kader van cultuureducatie & emancipatie organiseren we in de vorm van theaterateliers. Een theaterateliers kent een open structuur waar publiek en acteurs samen kunst maken en thema's bespreken. Deze thema's zijn scherp en waar nodig taboedoorbrekend. Denk aan thema's als 'afscheid, '(on)vervulde liefde' en 'de dood'.
  *Ondanks de Corona crisis heeft Babel de theaterateliers in 2020 kunnen realiseren in de periodes waar scholen mochten worden bezocht. In kleinere aangepaste vorm zijn 1.540 jongeren bereikt.*

## 5.3 samenwerking cultuureducatie

Voor cultuureducatie en emancipatie is met de volgende partners samengewerkt:

- GK van Hogendorp
- Accent Japarastraat
- LMC Zuidwijk
- Melanchton Schiebroek
- Melanchton Schiebroek HAVO
- Albeda
- Schreuder college
- Vakcollege Charlois
- Vakcollege Hillgersberg
- Hogeschool Rotterdam
- Kenniscentrum Cultuureducatie Rotterdam (KCR).
  Met dit kenniscentrum wordt het basis-, voortgezet en middelbaar beroepsonderwijs met de interdisciplinaire voorstellingen en theaterateliers en bijbehorende educatie passend gemaakt.

## 5.4 Cultuurhuis Delfshaven (LCC)

Het Cultuurhuis Delfshaven kon in 2020 worden uitgevoerd dankzij een subsidie van de Gemeente Rotterdam van € 53.000

Het uitgangspunt voor Cultuurhuis is de inclusie, alle activiteiten vinden plaats in combinatie met onze acteurs en studenten. De doelgroepen waar het Cultuurhuis zich op richt zijn kinderen, jongeren en volwassenen uit het gebied Delfshaven.

De activiteiten bestonden uit; theaterateliers, dramalessen en een speciaal voor het cultuurhuis ontwikkeld project voor het V.O. 'Iedereen is kunstenaar'

We hebben met het Cultuurhuis 1.745 bezoekers bereikt

# 6 publieksonderzoek

## 6.1 woonplaats en afkomst

Op verzoek van de Gemeente is in 2020 bijgehouden wat de woonplaats van onze bezoekers is over het totale publieksbereik. Hiertoe is Ticketmatic de voornaamste tool om dit te meten. Aangezien niet alle bezoekers via dit systeem bij onze activiteiten binnenkomen, zijn wij uitgegaan van de percentages die wel gemeten zijn en hebben deze toegepast op onze bezoekersaantallen om zo tot een goede schatting te komen van de gevraagde data.

| | | |
|---|---|---|
| Publiek woonachtig in Rotterdam | 7012 | 65% |
| Publiek woonachtig in de regio Z-Holland | 10.356 | 84% |
| Publiek woonachtig in overig Nederland | 324 | 11% |
| Publiek woonachtig in het buitenland | 108 | 1% |

## 6.2 communicatiemiddelen

Op basis van het publieksonderzoek worden marketing- en communicatiebeslissingen genomen en keuzes gemaakt op welke media en locaties te adverteren in met name de social media. Naast een aantal basis communicatie-uitingen (zoals een structurele huisstijl om herkenbaarheid te vergroten) werken we met diverse communicatiemiddelen met als doel om ons bereik en publiek te vergroten en te diversifiëren.

### middelen

De website en social mediakanalen zijn de eerste communicatiemiddelen om ons publiek te informeren over onze activiteiten, om actualiteit in beeld te houden wordt actief geschreven en wekelijks nieuws gepubliceerd.

De website wordt responsief uitgevoerd volgens het mobile-first principe, wat wil zeggen dat ongeacht op welke apparaat je de website bezoekt, de vormgeving zich aanpast aan het scherm en formaat van de telefoon, i-pad of laptop waar je de website op bekijkt. Daarnaast is Babel actief op Facebook, Twitter en Instagram om ook via deze social mediakanalen haar publiek te betrekken, te zorgen voor interactiviteit en voorgroei.

Wekelijks stuurt Babel een digitale nieuwsbrief naar in totaal 12.000 abonnees, deze nieuwsbrief wordt tevens gedeeld op de sociale media. Tijdens activiteiten wordt wanneer mogelijk live verslag gedaan d.m.v. foto's op de diverse social media en in 2020 zijn daar live streams, filmpublicaties en podcasts aan toegevoegd om zo in Corona tijd contact te houden met ons publiek.

Al onze digitale producties en publicaties samen trokken in totaal 6.164 kijkers en luisteraars.

## 7 samenwerking

Samenwerken blijft een wezenlijk onderdeel van Babel. We bouwen voort op de samenwerkingsverbanden met de lokale omgeving, met onderwijsinstellingen en het culture veld. Het is een dynamisch netwerk dat voortkomt uit een ondersteunende, aanvullende en inhoudelijke noodzaak. Centraal staat de samenwerking met Pameijer.

### 7.1 internationaal

Als pionierende instelling vinden wij het belangrijk om over de grens te kijken. In voorgaande jaren resulteerde dit in werkbezoeken aan onder meer Sint Petersburg en Polen. We hebben inspirerende contacten gelegd en workshops georganiseerd. Deze projecten zouden uitmonden in een groot internationaal festival in Galway 2020. Helaas kon dit festival door de Corona crisis niet doorgaan. De beschikbare subsidie van Creative Europe kan in 2021 alsnog worden ingezet in een digitaal festival dat op het moment van schrijven in voorbereiding is. Dit digitale festival vindt plaats in het najaar van 2021 samen met gezelschappen uit de deelnemende landen ; Polen, Zweden, Engeland, Ierland, Frankrijk en Nederland.

## 8. Toelichting op de jaarrekening 2020

Voor de periode 2017-2020 is in het kader van het Cultuurplan een subsidie toegekend van € 301.500 door de dienst Kunst & Cultuur, vermeerderd met de indexering bedraagt deze kernsubsidie in 2020 € 319.000. Als aanvulling op deze subsidie is voor het jaar 2020 door de gemeente Rotterdam, stedelijk welzijn, een aanvullende subsidie toegekend van € 100.000 ter dekking van het exploitatietekort.

Naast deze subsidies ontving Babel een subsidie ten behoeve van het Cultuurhuis Delfshaven (€ 53.000) en ontving Babel van diverse fondsen donatiebijdragen die onder andere zijn ingezet voor innovatie en ontwikkeling van onze inclusieve visie en werkzaamheden (€ 66.818). Van het NSGK ontvingen wij subsidie voor een periode van 3 jaar (€ 75.000), € 12.500 hiervan is ingezet in 2020. Het resterende bedrag is terug te vinden in de jaarrekening onder reservering donaties en is bestemd voor het jaar 2021.

Theater Babel Rotterdam is blij dat het met deze subsidies uitvoering kon geven aan het jaarplan. In de jaarrekening wordt een financiële verantwoording afgelegd voor de besteding van deze subsidies en overige ontvangen middelen.

In 2020 is een positief resultaat uit gewone bedrijfsvoering geboekt van: **€ 9.306**

| | | Jaarrekening 2020 | | Begroting 2020 | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | Totaal eigen inkomsten plus verkregen bijdragen uit private middelen | € 223.096 | 32,1% | € 336.000 | 42,2% |
| | Subsidies | € 472.000 | 67,9% | € 460.000 | 57,8% |
| | Totaal inkomsten | € 695.096 | 100,0% | € 796.000 | 100,0% |
| | Totaal lasten | € 685.790 | 98,7% | € 796.000 | 100,0% |
| | Resultaat | € 9.306 | 1,3% | € 0 | 0% |

| | Jaarrekening 2020 | Begroting 2020 |
|---|---|---|
| Directe opbrengsten | € 156.111 | 206.000 |
| Overige bijdragen uit private middelen | € 66.985 | 130.000 |
| Rentebaten | € 0 | 0 |
| Totaal onder 1 | € 223.096 | 336.000 |

In het boekjaar 2020 zijn minder activiteiten gerealiseerd dan in de begroting was opgenomen. Door de corona crisis kwam een deel van het werk stil te liggen en we mochten minder bezoekers ontvangen. Dat is te zien aan de publieksinkomsten van 2020, deze zijn aanzienlijk lager dan in 2019 en 58% van de begroting. De aan deze activiteiten verbonden kosten doen ook de totale lasten van de organisatie dalen.

De salariskosten exclusief de directeur komen in 2020 uit op € 149.144. Dit is € 91.856 minder dan begroot. Dit is te verklaren doordat in de begroting een zakelijk leider was opgenomen, doch in de praktijk kostentechnisch niet is gerealiseerd. In 2020 is het namelijk niet gelukt een succesvolle werving af te ronden. In december 2020 is er een interim zakelijk leider aangesteld die mede als taak heeft het werven van een zakelijk leider in 2021.

De activiteitenlasten personeel vallen ook lager uit dan in 2019. Dit is te verklaren doordat er minder inzet van (bar)personeel nodig was in 2020 wegens het uitvallen van voorstellingen door de corona crisis en het daarmee niet inzetten van een geplande dramaturg, en diverse docenten Een deel van deze werkzaamheden werden uitgevoerd binnen het programma Theaterkaravaan.

In 2020 is Theater Babel verhuisd van de Mathenesserdijk naar de Eendrachtsstraat. In de begroting voor het cultuurplan is nog geen rekening gehouden met deze overstap. De eerste drie maanden van het jaar waren beide locaties nog in gebruik en per 1 april is Theater Babel helemaal overgegaan naar de Eendrachtsstraat. Doordat Theater Babel in het eerste kwartaal van 2020 nog beide locaties in gebruik had, zijn de kosten hoger dan begroot.

De kantoorkosten vallen in 2020 lager uit dan 2019. Thuiswerken heeft hier ook een grote invloed op gehad.

De cursussen zijn voor het laatste gestart in 2019. Het laatste deel van de cursussen is gerealiseerd in het eerste kwartaal van 2020.

In 2018 en 2019 zijn donaties ontvangen van verschillende sponsoren en donateurs. Deze meerjarige donaties zijn bestemd voor lopende en toekomstige activiteiten. De niet bestede donaties zijn opgenomen als een reservering. In het saldo per ultimo 2020 is mede begrepen een subsidie van het NSGK van €37.500, bestemd voor activiteiten in de jaren 2020 en 2021. Voor 2020 is een bedrag van €12.500 ingezet, zodat het restant van €25.000 gebruikt kan worden voor 2021.

Het deel van de reservering uit 2019 dat was bestemd voor het project 'Van J naar Jessica' is volledig ingezet in 2020 plus nog een aantal kleine posten a totaal (€12.380). Het restant van de reservering (€52.519) en de resultaten van de exploitatie (€9.306) worden ten gunste gebracht aan de 'doelreserves'. De nieuwe verdeling zal er als volgt uit komen te zien:

| | |
|---|---|
| Een post voorziening techniek | €10.000 |
| Innovaties | € 2.000 |
| Een post verbouwing | €49.825 |
| | |
| Totaal | €61.825 |

Het eigen vermogen is in 2020 met 14% gekrompen.